

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2015-2016

1^{er} MARS 2016**PROPOSITION D'ORDONNANCE****relative à la politique d'intégration civique dans
la région bilingue de Bruxelles-Capitale**

(déposée par Mme Liesbet DHAENE (N),
M. Johan VAN den DRIESSCHE (N) et
Mme Cielkje VAN ACHTER (N))

Développements*A. Vivre ensemble dans la diversité*

Bruxelles est bigarrée et sa diversité ne cesse d'augmenter. L'évolution politique internationale et la mondialisation qui ont marqué ces dernières années ont donné naissance à différents flux migratoires (demandeurs d'asile, réfugiés, migrants économiques, regroupement familial, etc.) et modifié en profondeur la composition de la population bruxelloise. Tout comme Amsterdam et Rotterdam, Bruxelles est déjà actuellement une « majority-minority city », autrement dit une ville dont la majorité des habitants est d'origine étrangère.

Apprendre à nous accommoder de cette réalité de la manière la plus efficace et efficiente possible est un des principaux défis que nous ayons tous à relever. La présence d'un grand nombre de personnes d'origines diverses n'implique pas seulement un enrichissement de la société bruxelloise, elle met aussi la cohésion sociale à l'épreuve.

Ensemble, nous devons œuvrer à une société dans laquelle tous peuvent vivre côte à côte dans la diversité, indépendamment de leur origine, sur une base d'égalité et de citoyenneté active et partagée. Cela veut dire qu'il faut offrir des chances à chacun, d'où qu'il vienne, afin qu'il puisse s'épanouir dans une société qui crée l'espace nécessaire à cette fin. Cela veut dire aussi que chacun, d'où qu'il vienne, doit respecter ces valeurs et ces normes

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2015-2016

1 MAART 2016

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**betreffende het inburgeringsbeleid in het
tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad**

(ingediend door mevrouw Liesbet DHAENE (N),
de heer Johan VAN den DRIESSCHE (N) en
mevrouw Cielkje VAN ACHTER (N))

Toelichting*A. Samen-leven in diversiteit*

Brussel is divers en wordt steeds diverser. De internationale politieke ontwikkelingen en de globalisering die de afgelopen decennia kenmerkten hebben verscheidene soorten migratiestromen (asielzoekers, vluchtelingen, arbeidsmigratie, gezinshereniging, enz.) op gang gebracht en de Brusselse bevolkingssamenstelling danig gewijzigd. Brussel is vandaag al, net als Amsterdam of Rotterdam, een « majority-minority city », waar de meerderheid van de inwoners van vreemde herkomst is.

Zo effectief en efficiënt mogelijk met deze feitelijkheid leren omgaan is een van de belangrijkste uitdagingen waar we met z'n allen voor staan. De aanwezigheid van talrijke mensen met een diverse achtergrond betekent niet alleen een verrijking van de Brusselse samenleving, ze stelt de sociale samenhang ook op de proef.

Samen moeten we streven naar een samenleving waarin alle mensen kunnen samen leven in diversiteit, ongeacht hun achtergrond, op grond van gelijkwaardigheid en een actief, gedeeld burgerschap. Dit wil zeggen dat iedereen, ongeacht zijn herkomst, kansen moet krijgen om zich te ontplooien in een samenleving die hiervoor de ruimte creëert. Het wil ook zeggen dat iedereen, ongeacht zijn herkomst, respect dient op te brengen voor die

communes et assumer ses propres responsabilités de citoyen actif. Le respect de l'égalité de tout être humain, la séparation de l'Église et de l'État, l'égalité entre hommes et femmes, la liberté de choisir son partenaire, la protection de l'intégrité physique de chacun, etc. sont les pierres angulaires de notre société. Le Bruxellois allochtone ne doit pas renoncer à ses valeurs culturelles et religieuses, mais au contraire apporter une valeur ajoutée à la société bruxelloise en les y intégrant. Les valeurs et normes communes posent toutefois des limites à cette diversité : nous ne parviendrons à une société ouverte et tolérante où chacun peut vivre dans la diversité que si chaque citoyen accepte et respecte ces valeurs.

L'intégration civique obligatoire est une manière appropriée d'accompagner les nouveaux Bruxellois vers une participation pleine et entière à la société. Les autorités compétentes prennent leurs responsabilités en offrant leur chance aux primo-arrivants afin qu'ils puissent commencer une nouvelle vie dans notre société. Mais le primo-arrivant a également le devoir de fournir les efforts nécessaires pour prendre part à la société, en apprenant et respectant la langue et les usages de la société qui l'accueille.

*B. L'intégration civique à Bruxelles :
une responsabilité collective*

1. Collaboration entre les différentes autorités
actives sur le territoire bruxellois

Ces dix dernières années, la Commission communautaire française comme la Flandre ont été actives sur le plan des incidences sociales de l'immigration à Bruxelles. Depuis un certain temps déjà, la Flandre organise avec succès des parcours d'intégration civique pour les primo-arrivants. La Commission communautaire française a également pris de nombreuses mesures en la matière ces dernières années. Toutes deux ont du reste également leur propre cadre réglementaire. La Flandre confie la mise en œuvre de sa politique d'intégration civique à l'Agence de l'intégration et de l'intégration civique (Agentschap Integratie en Inburgering), qui a vu le jour récemment. La Commission communautaire française est également en train de désigner les partenaires appropriés pour la mise en œuvre de sa politique.

Une politique d'intégration civique bruxelloise ne pourra être effective et donner de bons résultats que si elle s'érige sur des structures qui existent déjà et qui fonctionnent bien, et si elle respecte l'organisation et la politique des Communautés.

gemeenschappelijke waarden en normen en zelf zijn individuele verantwoordelijkheid dient op te nemen als actief burger. Respect voor de gelijkwaardigheid van ieder mens, de scheiding van kerk en staat, de gelijkheid tussen man en vrouw, de vrije partnerkeuze, de bescherming van éénieders fysieke integriteit, enz. zijn de hoeksteen van onze samenleving. De allochtone Brusselaar moet zijn culturele en religieuze waarden niet opgeven, maar deze juist als meerwaarde integreren in de Brusselse samenleving. De gemeenschappelijke waarden en normen vormen echter de grenzen aan de diversiteit: enkel indien elke burger deze waarden aanvaardt en in acht neemt, komen we tot een open en verdraagzame samenleving waarin elk individu kan samenleven in diversiteit.

Verplichte inburgering is een geschikte manier om nieuwe Brusselaars een begeleide opstap naar volwaardige participatie aan de samenleving aan te bieden. De bevoegde overheden nemen hun verantwoordelijkheid door het verstrekken van startkansen zodat nieuwkomers een nieuw leven in onze samenleving kunnen beginnen. Maar het is tegelijk de plicht van de nieuwkomer om de vereiste inspanningen te leveren om aan de samenleving deel te nemen, door de taal en de omgangsvormen van de ontvangende samenleving te leren kennen en te respecteren.

*B. Inburgering in Brussel :
een gezamenlijke verantwoordelijkheid*

1. Samenwerking tussen de verschillende overheden,
actief op het Brussels grondgebied

Afgelopen decennia waren zowel de Franse Gemeenschapscommissie als Vlaanderen actief op het vlak van de sociale gevolgen van de immigratie in Brussel. Vlaanderen organiseert al geruime tijd met succes inburgeringstrajecten voor nieuwkomers. Ook aan de zijde van de Franse Gemeenschapscommissie werden de afgelopen jaren heel wat stappen gezet in dit verband. Beide overheden beschikken ook over een eigen regelgevend kader. Vlaanderen vertrouwt de uitvoering van het inburgeringsbeleid toe aan het recent opgerichte Agentschap Integratie en Inburgering. Ook de Franse Gemeenschapscommissie is momenteel bezig de geschikte partners aan te duiden om uitvoering te geven aan hun beleid.

Een inburgeringsbeleid in Brussel kan maar effectief zijn en efficiënte resultaten behalen als deze voortbouwt op de reeds bestaande, goed functionerende structuren en respect heeft voor de organisatie en het beleid van de gemeenschappen.

2. Adoption d'un cadre de principes communs par la Commission communautaire commune (Cocom)

Bien que ce soient les Communautés qui mettent en œuvre la politique d'intégration civique à Bruxelles, il n'en faut pas moins rechercher une certaine uniformité à cet égard. Une certaine symétrie s'impose donc entre les parcours d'intégration proposés par la Commission communautaire française et ceux offerts par la Flandre. Cette uniformisation requiert l'adoption, par la Cocom, d'un cadre de principes communs fondé sur une obligation d'intégration civique, elle aussi imposée par la Cocom.

Un cadre s'impose dès lors afin de déterminer le groupe cible de l'intégration civique obligatoire, le contenu minimum des parcours d'intégration civique, les objectifs minimaux à atteindre ainsi que le contrôle et les sanctions en cas d'infraction à l'obligation d'intégration civique.

3. Neutralité, objectivité et transparence du parcours d'orientation

À Bruxelles, les intégrants doivent choisir entre le parcours proposé par la Commission communautaire française ou par la Flandre.

L'orientation vers un de ces parcours doit être neutre, objective et transparente.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 2

Cet article contient les définitions utiles à l'application de l'ordonnance.

Article 3

Cet article détermine quelles catégories de personnes sont tenues de suivre un parcours d'intégration civique.

Article 4

Cet article détermine quelles obligations l'intégrant au statut obligatoire est tenu de remplir.

Article 5

Le premier paragraphe de cet article détermine quels intégrants sont uniquement tenus de suivre le cours de seconde langue.

2. Een kader van gezamenlijke principes vanuit de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC)

De uitvoering van het inburgeringsbeleid in Brussel door de gemeenschappen neemt niet weg dat er moet gestreefd worden naar een zekere uniformiteit van het inburgeringsbeleid in Brussel. Dit impliceert een zekere symmetrie tussen de inburgeringstrajecten aangeboden door Vlaanderen en deze aangeboden door de Franse Gemeenschapscommissie. Deze uniformiteit wordt bereikt door een kader van gezamenlijke principes, vastgelegd door de GGC, op basis van een verplichting tot inburgering, opgelegd door de GGC.

Zo moet er een kader zijn voor het bepalen van de doelgroep voor de verplichte inburgering, voor de minimale inhoud van de inburgeringstrajecten, voor de minimaal te bereiken doelstellingen en voor de controle en sanctionering bij inbreuken op de inburgeringsverplichting.

3. Neutraal, objectief en transparant toeleidingstraject

Inburgeraars krijgen in Brussel de keuze tussen een traject aangeboden door de Franse Gemeenschapscommissie, dan wel door Vlaanderen.

De toeleiding naar één van deze trajecten moet objectief, neutraal en transparant zijn.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 2

Dit artikel bevat de definities die van nut zijn voor de toepassing van de ordonnantie.

Artikel 3

Dit artikel bepaalt welke categorie van personen verplicht worden om een inburgeringstraject te volgen.

Artikel 4

Dit artikel bepaalt aan welke verplichtingen de verplichte inburgeraar moet voldoen.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt in de eerste paragraaf welke inburgeraars enkel verplicht zijn tot het volgen van de opleiding tweede taal.

Les deuxième, troisième et quatrième paragraphes listent les personnes qui sont dispensées de l'obligation d'intégration civique pour autant qu'elles remplissent certaines conditions.

Article 6

Cet article pose le principe selon lequel les Communautés mettent en œuvre la politique d'intégration civique à Bruxelles sur la base de leurs propres réglementation et organisation – exception faite des dispositions de la présente ordonnance.

Article 7

Cet article dispose que le programme de formation prévu dans le cadre du parcours d'intégration civique se compose d'une orientation sociale d'une part et d'un cours de seconde langue d'autre part.

L'orientation sociale repose, d'une part, sur les connaissances relatives aux droits et obligations et les connaissances et la compréhension de notre société et de ses valeurs de base et elle donne, d'autre part, une impulsion au développement de certaines compétences requises pour l'autonomie des intégrants. Le cours de seconde langue offre un tremplin vers l'autonomie à travers l'acquisition de la langue.

Le programme de formation est intégré dans un contrat d'intégration civique

Le paragraphe 3 dispose dans quelles situations spécifiques Actiris ou un CPAS orientent un intégrant.

Article 8

Cet article détermine les modalités d'orientation vers les bureaux d'accueil.

Cette orientation doit être transparente, objective et neutre : sur la base du matériel mis à sa disposition à cette fin par les Communautés, la commune ou une administration informe l'intégrant du choix, à Bruxelles, entre un parcours d'intégration civique en français ou en néerlandais. En fonction de son choix, l'intégrant est ensuite orienté vers un bureau d'accueil pour primo-arrivants de la Commission communautaire française ou vers l'AAE flamande.

Article 9

La politique d'intégration civique à Bruxelles repose sur des droits et des devoirs. Cet article détermine les modalités de contrôle du respect des obligations en matière d'intégration civique. Ce contrôle est effectué par le bureau d'accueil bruxellois.

In de tweede, derde en vierde paragraaf worden de categorieën van personen opgesomd die vrijgesteld zijn van de inburgeringsplicht voorzover zij voldoen aan bepaalde voorwaarden.

Artikel 6

Dit artikel legt het principe vast dat – met uitzondering van de bepalingen voorzien in deze ordonnantie – de gemeenschappen het inburgeringsbeleid in Brussel op basis van hun eigen regelgeving en organisatie uitvoeren.

Artikel 7

Dit artikel bepaalt dat het vormingsprogramma binnen het inburgeringstraject bestaat uit enerzijds maatschappelijke oriëntatie en anderzijds opleiding tweede taal.

Maatschappelijke oriëntatie is enerzijds geënt op de kennis van de rechten en de plichten en de kennis van en het inzicht in onze samenleving en haar basiswaarden en anderzijds in de aanzet tot het ontwikkelen van competenties die noodzakelijk zijn voor de zelfredzaamheid van de inburgeraars. Opleiding tweede taal is de opstap naar zelfstandigheid door het verwerven van de taal.

Het vormingsprogramma wordt opgenomen in een inburgeringscontract.

Paragraaf 3 voorziet in de specifieke situaties waar een inburgeraar doorverwezen wordt door Actiris, dan wel door een OCMW.

Artikel 8

Dit artikel bepaalt de modaliteiten van de toeleiding naar de onthaalbureaus.

Deze toeleiding moet transparant, objectief en neutraal zijn: op basis van het materiaal dat de gemeenschappen hiervoor ter beschikking stellen, informeert de gemeente, dan wel een administratie de inburgeraar over de keuze tussen een Nederlandstalig en een Franstalig inburgeringstraject in Brussel. Naargelang de keuze van de inburgeraar, wordt deze doorverwezen naar een onthaalbureau van nieuwkomers van de Franse Gemeenschapscommissie, dan wel naar het Vlaamse EVA.

Artikel 9

Het inburgeringsbeleid in Brussel is een verhaal van rechten en plichten. Dit artikel bepaalt de wijze waarop de naleving van de inburgeringsverplichtingen wordt gecontroleerd. Deze controle gebeurt door het Brussels onthaalbureau.

Article 10

Cet article détermine les sanctions susceptibles d'être infligées en cas de non-respect des obligations en matière d'intégration civique.

Article 11

Cet article dispose que les bureaux d'accueil bruxellois doivent prévoir un parcours d'orientation pour les primo-arrivants mineurs et les jeunes enfants allophones, conformément à la réglementation des Communautés respectives.

Article 12

Une concertation régulière est indispensable afin de maintenir une certaine symétrie entre le parcours d'intégration proposé par la Commission communautaire française et celui proposé par la Flandre.

Cet article crée une commission de l'intégration civique à cette fin.

Article 13

Cet article détermine les moyens de fonctionnement que le Collège réuni de la Commission communautaire commune octroie chaque année aux Communautés afin de mettre en œuvre la politique d'intégration civique à Bruxelles.

Pendant une première période transitoire d'un an, ces moyens sont répartis selon la clé suivante : 70 % à la Commission communautaire française et 30 % à la Communauté flamande. Ils seront ensuite répartis entre les Communautés au prorata des parcours d'intégration civique effectivement organisés par les Communautés à Bruxelles.

Article 14

Cet article fixe les modalités d'entrée en vigueur de la présente ordonnance. L'entrée en vigueur des différentes dispositions est réglée au moyen d'un accord de coopération entre le Collège réuni et les Communautés.

Artikel 10

Dit artikel bepaalt de sancties die kunnen opgelegd worden ingeval van het niet naleven van de inburgeringsverplichtingen.

Artikel 11

Dit artikel voorziet dat de Brusselse onthaalbureaus moeten voorzien in een toeleidingstraject voor minderjarige nieuwkomers en anderstalige kleuters, overeenkomstig de regelgeving van de respectievelijke gemeenschappen.

Artikel 12

Met het oog op het behoud van een zekere symmetrie tussen de inburgeringstrajecten aangeboden door Vlaanderen en deze aangeboden door de Franse Gemeenschapscommissie, is regelmatig overleg onontbeerlijk.

Dit artikel richt met dit doel een commissie inburgeringsbeleid in.

Artikel 13

Dit artikel bepaalt de jaarlijkse werkingsmiddelen die het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met het oog op de uitvoering van het inburgeringsbeleid in Brussel aan de gemeenschappen toekent.

Met het oog op een eerste overgangperiode van één jaar, worden de middelen verdeeld volgens de sleutel 30% voor de Vlaamse Gemeenschap en 70% voor de Franse Gemeenschapscommissie. Daarna worden de middelen tussen de gemeenschappen verdeeld pro rata van de effectieve inburgeringstrajecten die door de gemeenschappen in Brussel worden voorzien.

Artikel 14

Dit artikel bepaalt de modaliteiten van de inwerkingtreding van deze ordonnantie. De inwerkingtreding van de verschillende bepalingen wordt door middel van een samenwerkingsakkoord tussen het Verenigd College en de gemeenschappen bepaald.

Liesbet DHAENE (N)
Johan VAN den DRIESSCHE (N)
Cieltje VAN ACHTER (N)

PROPOSITION D'ORDONNANCE**relative à la politique d'intégration civique dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale****CHAPITRE 1^{er} : Dispositions générales***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Dans la présente ordonnance, on entend par :

- 1° administration : un service public ou organisme d'intérêt public désigné par le Collège réuni et placé sous la tutelle et le contrôle de celui-ci ;
- 2° jeune enfant allophone : la personne qui remplit simultanément les conditions suivantes :
 - a) à la date du 31 décembre suivant le début de l'année scolaire, avoir atteint au moins l'âge de deux ans et six mois d'une part, et ne pas avoir atteint l'âge de cinq ans d'autre part ;
 - b) ne pas avoir le français ou le néerlandais comme langue familiale ou langue maternelle ;
 - c) ne pas être inscrit dans l'enseignement maternel ;
- 3° attestation d'intégration civique : une attestation délivrée à l'intégrant qui a au moins atteint les objectifs du programme de formation pour chaque partie de son programme de formation ;
- 4° demandeur d'asile : un étranger qui a introduit une demande d'asile, soit de reconnaissance du statut de réfugié, soit d'octroi du statut de protection subsidiaire, visée à l'article 49/3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ;
- 5° bureaux d'accueil bruxellois : tant les bureaux d'accueil pour primo-arrivants que l'AAE ;
- 6° UE+ : les pays de l'UE, complétés des pays de l'EEE et de la Suisse ;
- 7° AAE : l'agence autonomisée externe de droit privé créée par le gouvernement flamand et chargée de soutenir, d'encourager et d'accompagner l'intégration, visée à l'article 16 du décret relatif à la politique flamande d'intégration et d'intégration civique ;

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**betreffende het inburgeringsbeleid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad****HOOFDSTUK 1 : Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

In deze ordonnantie wordt verstaan onder:

- 1° administratie: een door het Verenigd College aangewezen overheidsdienst of instelling van openbaar nut, die onder het toezicht en de controle van het Verenigd College staat ;
- 2° anderstalige kleuter : de persoon die gelijktijdig aan de volgende voorwaarden voldoet :
 - a) op 31 december die volgt op de aanvang van het schooljaar enerzijds minstens twee jaar en zes maanden en anderzijds geen vijf jaar geworden is ;
 - b) niet het Nederlands of het Frans als thuistaal of moedertaal heeft ;
 - c) niet ingeschreven is in het kleuteronderwijs ;
- 3° attest van inburgering : een attest dat wordt uitgereikt aan de inburgeraar die minstens voor elk onderdeel van zijn vormingsprogramma de doelstellingen van het vormingsprogramma heeft bereikt ;
- 4° asielzoeker : de vreemdeling die een asielaanvraag heeft ingediend, hetzij tot erkenning van de vluchtelingenstatus, hetzij tot toekenning van de subsidiaire beschermingsstatus, vermeld in artikel 49/3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ;
- 5° Brusselse onthaalbureaus : zowel het EVA als de onthaalbureaus voor nieuwkomers ;
- 6° EU+ : de landen van de EU, aangevuld met de landen van de EER en met Zwitserland ;
- 7° EVA : het privaatrechtelijk vormgegeven extern verzelfstandigd agentschap, opgericht door de Vlaamse regering met als opdracht het ondersteunen, stimuleren en begeleiden van de integratie, vermeld in artikel 16 van het Decreet betreffende het Vlaamse integratie- en inburgeringsbeleid ;

- 8° contrat d'intégration civique : une convention entre l'intégrant et un bureau d'accueil bruxellois, dans laquelle les deux parties contractent des engagements relatifs au parcours d'intégration civique ;
- 9° obligation d'intégration civique : les obligations imposées aux intégrants au statut obligatoire en application de l'article 4 ;
- 10° parcours d'intégration civique : le parcours visé à l'article 6 ;
- 11° revenu d'intégration sociale : un revenu indexé payé en application de la législation relative au droit à l'intégration sociale ;
- 12° trajectoire de vie : la trajectoire complète qu'une personne physique individuelle peut parcourir pendant sa vie en assumant différents rôles, notamment ceux d'enfant, d'étudiant, de citoyen, de travailleur, d'utilisateur de loisirs, d'époux ou d'épouse, de soignant familial, de parent ou de retraité ;
- 13° services sociaux : les services sociaux sous forme d'une allocation du CPAS, pris en charge, en tout ou en partie, par les autorités fédérales, en vertu de l'article 5 de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'action sociale ;
- 14° primo-arrivant mineur : la personne qui remplit simultanément les conditions suivantes :
- à la date du 31 décembre suivant le début de l'année scolaire, avoir atteint au moins l'âge de cinq ans d'une part, et ne pas avoir atteint l'âge de dix-huit ans d'autre part ;
 - ne pas avoir le français ou le néerlandais comme langue familiale ou langue maternelle ;
 - ne pas avoir une maîtrise suffisante de la langue d'enseignement pour pouvoir suivre les cours avec fruit ;
 - être inscrit pendant neuf mois au maximum (sans compter les mois de vacances de juillet et d'août) dans une école ayant le français ou le néerlandais comme langue d'enseignement ;
 - résider de manière ininterrompue en Belgique depuis un an au maximum ;
- 15° CPAS : un centre public d'action sociale ;
- 8° inburgeringscontract : een overeenkomst tussen de inburgeraar en een Brussels onthaalbureau waarbij beide partijen verbintenissen aangaan met betrekking tot het inburgeringstraject ;
- 9° inburgeringsplicht : de verplichtingen die aan de verplichte inburgeraars worden opgelegd met toepassing van artikel 4 ;
- 10° inburgeringstraject : het traject, vermeld in artikel 6 ;
- 11° leefloon : een geïndexeerd inkomen dat wordt uitgekeerd met toepassing van de wetgeving betreffende het recht op maatschappelijke integratie ;
- 12° levensloopbaan : het volledige traject dat een individuele natuurlijke persoon kan doorlopen gedurende zijn leven en waarbij de verschillende rollen zoals die van onder meer kind, student, burger, werkende, vrijetijdsmens, echtgenoot of echtgenote, gezinsverzorger, ouder of gepensioneerde aan bod kunnen komen ;
- 13° maatschappelijke dienstverlening : de maatschappelijke dienstverlening in de vorm van een financiële uitkering door het O.C.M.W., die geheel of gedeeltelijk door de federale overheid ten laste wordt genomen met toepassing van artikel 5 van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun, verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn ;
- 14° minderjarige nieuwkomer : de persoon die gelijktijdig aan de volgende voorwaarden voldoet :
- op 31 december die volgt op de aanvang van het schooljaar enerzijds minstens vijf jaar en anderzijds geen achttien jaar geworden is ;
 - niet het Nederlands of het Frans als thuistaal of moedertaal heeft ;
 - onvoldoende de onderwijstaal beheerst om met goed gevolg de lessen te kunnen volgen ;
 - maximaal negen maanden ingeschreven is in een school met het Nederlands of het Frans als onderwijstaal (vakantiemaanden juli en augustus niet meegerekend) ;
 - maximaal één jaar ononderbroken in België verblijft ;
- 15° O.C.M.W. : een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ;

- 16° bureau d'accueil pour primo-arrivants : un des bureaux d'accueil reconnus par le Collège de la Commission communautaire française et chargés de soutenir, d'encourager et d'accompagner l'intégration ;
- 17° cours de seconde langue : un cours de français langue seconde ou de néerlandais langue seconde ;
- 18° Collège réuni : le Collège réuni de la Commission communautaire commune ;
- 19° intégrant au statut obligatoire : un intégrant tel que visé à l'article 3, pour autant qu'il ne soit pas dispensé de l'obligation d'intégration civique ;
- 20° programme de formation : le programme visé à l'article 7 ;
- 21° étrangers résidant à titre temporaire : les catégories de personnes suivantes, ainsi que leur époux, épouse ou partenaire cohabitant dans le cadre d'une relation durable et les enfants qui les accompagnent ou qui viennent vivre avec eux, visés dans la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers :
- les personnes qui en vertu de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de ses arrêtés d'exécution ainsi que des conventions internationales, ne peuvent pas obtenir de titre de séjour permanent ;
 - les personnes qui en vertu de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et de ses arrêtés d'exécution, ne peuvent obtenir d'emploi définitif en Belgique ;
 - les personnes qui en vertu de la loi du 19 février 1965 relative à l'exercice, par les étrangers, des activités professionnelles indépendantes et de ses arrêtés d'exécution, ne peuvent obtenir d'emploi définitif en Belgique ;
 - les personnes qui exercent en Belgique une activité indépendante, si le siège de leur entreprise n'est pas établi en Belgique, et qui ont des obligations sociales dans le pays où se situe le siège de leur entreprise, ainsi que les personnes qui restent liées par un contrat de travail à un employeur établi à l'étranger ;
- 16° onthaalbureau voor nieuwkomers : de onthaalbureaus, erkend door het College van de Franse Gemeenschapscommissie met als opdracht het ondersteunen, stimuleren en begeleiden van integratie ;
- 17° opleiding tweede taal : opleiding Frans als tweede taal, dan wel opleiding Nederlands als tweede taal ;
- 18° Verenigd College : Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ;
- 19° verplichte inburgeraar : een inburgeraar als vermeld in artikel 3, voor zover niet vrijgesteld van de inburgeringsplicht ;
- 20° vormingsprogramma : het programma, vermeld in artikel 7 ;
- 21° vreemdelingen die met een tijdelijk doel verblijven : de volgende categorieën van personen, alsmede hun echtgenoot, echtgenote of samenwonende partner in het kader van een duurzame relatie en de kinderen die hen vergezellen of die met hen komen samenleven, vermeld in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen :
- de personen die op basis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en de uitvoeringsbesluiten ervan en internationale overeenkomsten geen permanent verblijf kunnen verkrijgen ;
 - de personen die op basis van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en de uitvoeringsbesluiten ervan geen definitieve tewerkstelling in België kunnen verkrijgen ;
 - de personen die op basis van de wet van 19 februari 1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten der vreemdelingen en de uitvoeringsbesluiten ervan geen definitieve tewerkstelling in België kunnen verkrijgen ;
 - de personen die in België een zelfstandige activiteit uitoefenen als de zetel van hun onderneming niet in België gevestigd is, en die sociale plichten hebben in het land waar de zetel van hun onderneming zich bevindt evenals de personen die als werknemers door een arbeidsovereenkomst verbonden blijven met een werkgever die in het buitenland gevestigd is ;

- e) les ressortissants étrangers qui sont en possession de l'un des documents visés à l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers, pour l'exercice des fonctions qui donnent droit à l'obtention de ces documents ;
- 22° étranger en séjour légal : une personne qui ne fournit pas la preuve qu'elle possède la nationalité belge et qui est autorisée ou admise à séjourner ou à s'établir en Belgique ou qui peut séjourner en Belgique selon un document valable, en application des dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ;
- 23° intégrant volontaire : une personne autre qu'un intégrant au statut obligatoire, qui suit volontairement un parcours d'intégration civique conformément à la réglementation en vigueur ;
- 24° allocation d'insertion : l'allocation d'insertion instaurée dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en matière de réglementation du chômage ;
- 25° allocation de chômage : l'allocation de chômage instaurée dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en matière de réglementation du chômage ;
- 26° autonomie : par autonomie des personnes, on entend que ces personnes sont capables de développer activement leur trajectoire de vie et acquièrent à cet effet une compétence linguistique de base en français ou en néerlandais.

CHAPITRE 2 : Intégration civique obligatoire

Article 3

Pour autant qu'elles soient inscrites au Registre national dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qu'elles disposent d'un titre de séjour de plus de trois mois, qu'elles aient atteint l'âge de dix-huit ans accomplis et qu'elles ne soient pas dispensées conformément à l'article 5, les catégories de personnes suivantes sont obligées de suivre un parcours d'intégration civique et de respecter à cet égard les obligations définies à l'article 4 :

- 1° tout étranger inscrit pour la première fois au Registre national dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, à l'exception de l'étranger en séjour légal qui réside ici à titre temporaire et du demandeur d'asile pendant un délai de quatre mois après l'introduction de sa demande d'asile ;

- e) de buitenlandse onderdanen die in het bezit zijn van een van de documenten, vermeld in het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen, voor de uitoefening van de ambten die recht geven op het verkrijgen van die documenten ;
- 22° vreemdeling met wettig verblijf : een persoon die het bewijs niet levert in het bezit te zijn van de Belgische nationaliteit en die gemachtigd of toegelaten is tot een verblijf of om zich te vestigen in België of die volgens een geldig document in België mag verblijven, met toepassing van de bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen ;
- 23° vrijwillige inburgeraar : een persoon die geen verplichte inburgeraar is, maar overeenkomstig de geldende regelgeving op vrijwillige basis een inburgeringstraject volgt ;
- 24° wachttuitkering : de wachttuitkering die is ingevoerd in het kader van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake de werkloosheidsreglementering ;
- 25° werkloosheidsuitkering : de werkloosheidsuitkering die is ingevoerd in het kader van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake de werkloosheidsreglementering ;
- 26° zelfredzaamheid : onder zelfredzaamheid van personen wordt begrepen dat die personen in staat zijn actief hun levensloopbaan uit te bouwen en daarvoor een basistaalvaardigheid van het Nederlands of het Frans verwerven.

HOOFDSTUK 2 : Verplichte inburgering

Artikel 3

Voor zover ze in het Rijksregister zijn ingeschreven in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, over een verblijfstitel beschikken van meer dan drie maanden, volle achttien jaar oud zijn en niet vrijgesteld zijn overeenkomstig artikel 5, zijn de volgende categorieën van personen verplicht om een inburgeringstraject te volgen, en om daarbij de verplichtingen, bepaald in artikel 4, na te komen :

- 1° iedere vreemdeling, die voor het eerst ingeschreven wordt in het Rijksregister in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, met uitzondering van de vreemdeling met wettig verblijf die hier voor een tijdelijk doel verblijft en van de asielzoeker gedurende een termijn van vier maanden na indiening van zijn asielaanvraag ;

Il conserve sa qualité d'intégrant au statut obligatoire tant qu'il n'a pas rempli les obligations visées à l'article 4 ;

- 2° toute personne ministre du culte d'une des communautés religieuses locales reconnues par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Elle conserve sa qualité d'intégrant au statut obligatoire tant qu'elle n'a pas rempli les obligations visées à l'article 4.

- 3° tout Belge né hors de Belgique, dont au moins un parent est né hors de Belgique, qui est inscrit pour la première fois au Registre national dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Il conserve sa qualité d'intégrant au statut obligatoire tant qu'il n'a pas rempli les obligations visées à l'article 4.

Article 4

L'intégrant au statut obligatoire est tenu de :

- 1° se présenter à un bureau d'accueil bruxellois dans un délai de trois mois au maximum à compter du moment où l'obligation d'intégration civique prend effet pour lui conformément à l'article 3 ;
- 2° suivre le programme de formation et soit participer régulièrement à chaque partie de ce programme, soit en atteindre à chaque fois les objectifs.

CHAPITRE 3 : Dispenses

Article 5

§ 1^{er}. – L'intégrant qui remplit les conditions du deuxième alinéa n'est tenu de suivre que le cours de seconde langue visé à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, et de respecter à cet égard les obligations visées à l'article 4, 1° et 2°. Si nécessaire, l'intéressé est tenu de fournir lui-même la preuve de son statut.

Les conditions visées au premier alinéa sont les suivantes :

- 1° être ressortissant d'un pays non membre de l'UE+ ;
- 2° être inscrit au Registre national dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- 3° fournir la preuve qu'il est, conformément à la législation d'un État membre de l'UE, ressortissant de cet État membre résident de longue durée ;

Hij behoudt zijn hoedanigheid van verplichte inburgeraar zolang hij niet voldaan heeft aan de verplichtingen, vermeld in artikel 4 ;

- 2° elke persoon die bedienaar is in van de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering erkende lokale geloofsgemeenschappen ;

Hij behoudt zijn hoedanigheid van verplichte inburgeraar zolang hij niet voldaan heeft aan de verplichtingen, vermeld in artikel 4.

- 3° iedere Belg, geboren buiten België, van wie minstens één ouder geboren is buiten België, die voor het eerst ingeschreven wordt in het Rijksregister in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Hij behoudt zijn hoedanigheid van verplichte inburgeraar zolang hij niet voldaan heeft aan de verplichtingen, vermeld in artikel 4.

Artikel 4

De verplichte inburgeraar is verplicht :

- 1° zich bij een Brussels onthaalbureau aan te melden binnen een termijn van maximaal drie maanden nadat de inburgeringsplicht voor hem is ontstaan overeenkomstig artikel 3 ;
- 2° om het vormingsprogramma te volgen en per onderdeel hetzij regelmatig deel te nemen hetzij de doelstellingen van het onderdeel te behalen.

HOOFDSTUK 3 : Vrijstellingen

Artikel 5

§ 1. – De inburgeraar die voldoet aan de voorwaarden uit het tweede lid is enkel verplicht tot het volgen van de opleiding tweede taal, bepaald in artikel 7, §1, derde lid, en daarbij de verplichtingen, vermeld in artikel 4, 1° en 2° na te komen. Indien nodig moet de betrokkene zelf zijn status aantonen.

De in het eerste lid bedoelde voorwaarden zijn :

- 1° onderdaan zijn van een land dat geen lid is van de EU+ ;
- 2° ingeschreven zijn in het Rijksregister in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad ;
- 3° het bewijs leveren ingevolge de wetgeving van een lidstaat van de EU langdurig ingezetene te zijn van die lidstaat ;

4° fournir la preuve qu'il a rempli les conditions d'intégration, conformément à l'article 5, alinéa 2, de la directive 2003/109/CE du 25 novembre 2003 relative au statut des ressortissants de pays tiers résidents de longue durée, afin d'obtenir le statut de résident de longue durée au sens de cette directive.

§ 2. – L'intégrant visé à l'article 3 et à l'article 5, § 1^{er}, est dispensé de l'obligation d'intégration civique si ou dès qu'il appartient à une des catégories suivantes :

1° les personnes ayant la nationalité d'un des États de l'UE+, à l'exception des personnes ayant la seule nationalité belge ou ayant la nationalité belge et la nationalité d'un État hors UE+, mais pas la nationalité d'un autre État de l'UE+ ;

2° sans préjudice de l'application du point 1°, et à l'exception des membres de la famille, dans le sens ci-après, de personnes ayant la nationalité belge, mais pas la nationalité d'un autre État de l'UE+ :

- a) un membre de la famille de personnes ayant la nationalité d'un État de l'UE, qui remplit les conditions de la directive 2004/38/UE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres. Par UE on entend l'Union européenne, c.-à-d. le groupe de pays ayant adhéré à l'ordre juridique créé par le Traité du 7 février 1992 sur l'Union européenne et le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne ;
- b) un membre de la famille d'une personne ayant la nationalité d'un État de l'EEE qui, en vertu de l'accord sur l'EEE, a le droit d'entrer et de séjourner en Belgique. Par EEE on entend l'Espace économique européen, à savoir le groupe de pays ayant adhéré à l'ordre juridique créé par l'accord du 2 mai 1992 portant création de l'Espace économique européen ;
- c) un membre de la famille tel que visé à l'article 3 de l'annexe I de l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, qui a le droit d'entrer et de séjourner en Belgique.

Si nécessaire, le membre de la famille visé sous a), b) et c), est tenu de fournir lui-même la preuve de son statut ;

4° het bewijs leveren te hebben voldaan aan integratievoorwaarden, overeenkomstig artikel 5, tweede lid, van Richtlijn 2003/109/EG van 25 november 2003 betreffende de status van langdurig ingezetenen onderdanen van derde landen, om de status van langdurig ingezetene in de zin van die richtlijn te verkrijgen.

§ 2. – De inburgeraar, vermeld in artikel 3 en artikel 5, § 1, wordt vrijgesteld van de inburgeringsplicht als of van zodra hij tot een van de volgende categorieën behoort :

1° personen die de nationaliteit hebben van een van de staten van de EU+, met uitzondering van personen die alleen de Belgische nationaliteit hebben of die de Belgische nationaliteit en de nationaliteit van een staat buiten de EU+ hebben, maar niet de nationaliteit van een andere staat van de EU+ ;

2° met behoud van de toepassing van punt 1° en met uitzondering van familie- en gezinsleden, in de hieronder begrepen betekenis, van personen die de Belgische nationaliteit hebben, maar niet de nationaliteit van een andere staat van de EU+ :

- a) een familielid van personen die de nationaliteit hebben van een van de staten van de EU, dat voldoet aan de voorwaarden van richtlijn 2004/38/EG betreffende het recht van vrij verkeer en verblijf op het grondgebied van de lidstaten voor de burgers van de Unie en hun familieleden. Onder EU wordt verstaan de Europese Unie, namelijk de groep landen die zijn toegetreden tot de rechtsorde die is geschapen door het verdrag van 7 februari 1992 betreffende de Europese Unie en het verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap ;
- b) een familielid van een persoon met de nationaliteit van een van de staten van de EER dat, op basis van de overeenkomst betreffende de EER, gerechtigd is om België binnen te komen en in België te verblijven. Onder EER wordt verstaan de Europese Economische Ruimte, namelijk de groep van landen die zijn toegetreden tot de rechtsorde die is geschapen door de overeenkomst van 2 mei 1992 houdende oprichting van de Europese Economische Ruimte;
- c) een gezinslid als vermeld in artikel 3 van bijlage I bij de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, dat gerechtigd is om België binnen te komen en in België te verblijven.

Indien nodig moet het familie- of gezinslid, vermeld in a), b) en c), zelf zijn status aantonen ;

- 3° les Belges et les membres de leurs familles, dans le sens ci-après, qui se sont prévalus du droit découlant du droit européen de s'établir dans un État UE+, qui rentrent ensuite en Belgique et seraient tenus, par l'exercice de leur droit de libre circulation des personnes, à l'intégration civique obligatoire ;
- 4° l'intégrant ayant obtenu une attestation d'intégration civique ;
- 5° l'intégrant qui prouve, à l'aide d'un certificat médical, qu'il a une maladie grave ou un handicap mental ou physique qui empêche de façon permanente toute participation ou poursuite de la participation au parcours d'intégration civique ;
- 6° l'intégrant qui démontre, à l'aide d'une attestation de fréquentation régulière des cours, qu'il a suivi une année scolaire entière dans l'enseignement d'accueil. Par année scolaire entière dans l'enseignement d'accueil, on entend une année scolaire dans l'enseignement d'accueil qui compte au moins neuf mois (les mois de vacances de juillet et août non compris) de fréquentation des cours, répartis sur une ou deux années scolaires.

§ 3. – L'intégrant visé à l'article 3, 1° et 3° est dispensé de l'obligation d'intégration civique dès l'âge de 65 ans.

§ 4. – L'intégrant visé à l'article 3, 1° et 3° est dispensé de l'obligation d'intégration civique s'il peut fournir la preuve qu'il est en possession :

- 1° d'un certificat d'études de base, d'un certificat ou diplôme de l'enseignement secondaire ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur obtenu dans un établissement d'enseignement financé, organisé ou subventionné par la Communauté française, la Communauté flamande ou la Communauté germanophone ;
- 2° d'un diplôme, certificat ou autre document, obtenu comme preuve de l'accomplissement d'une formation reconnue comme équivalente aux formations visées au point 1° par un arrêté du Collège de la Commission communautaire française ou du gouvernement flamand.

Le Collège réuni dispense d'autres catégories de personnes de l'obligation d'intégration civique pour autant qu'il y soit tenu en vertu de traités internationaux ou supranationaux.

- 3° Belgen en hun familie- en gezinsleden, in de hieronder begrepen betekenis, die gebruik hebben gemaakt van het uit het Europese recht voortvloeiende recht om zich in een EU+-staat te vestigen, nadien terugkeren naar België en daarbij door het uitoefenen van hun recht op vrij verkeer van personen inburgeringsplichtig zouden zijn geworden ;
- 4° de inburgeraar die een attest van inburgering heeft behaald ;
- 5° de inburgeraar die aan de hand van een medisch attest aantoonde dat hij ernstig ziek is of een mentale of fysieke handicap heeft, wat deelname of verdere deelname aan het inburgeringstraject blijvend onmogelijk maakt ;
- 6° de inburgeraar die aan de hand van een attest van regelmatige lesbijwoning aantoonde dat hij een volledig schooljaar onthaalonderwijs heeft gevolgd. Onder volledig schooljaar onthaalonderwijs wordt verstaan een schooljaar onthaalonderwijs dat ten minste negen maanden (vakantiemaanden juli en augustus niet inbegrepen) lesbijwoning telt, gespreid over één of twee schooljaren.

§ 3. – De inburgeraar, vermeld in artikel 3, 1° en 3°, wordt vrijgesteld van de inburgeringsplicht als hij 65 jaar of ouder is.

§ 4. – De inburgeraar, vermeld in artikel 3, 1° en 3°, wordt vrijgesteld van de inburgeringsplicht indien hij het bewijs kan leveren in het bezit te zijn van :

- 1° een getuigschrift basisonderwijs, of een getuigschrift of een diploma van het secundair onderwijs of een diploma hoger onderwijs behaald in een door de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap gefinancierde, georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstelling ;
- 2° een diploma, certificaat of ander document, behaald als bewijs van het voltooien van een opleiding die bij besluit van de Vlaamse Regering, dan wel van het College van de Franse Gemeenschapscommissie als vergelijkbaar wordt erkend met de in punt 1° bedoelde opleidingen.

Het Verenigd College stelt andere categorieën van personen van de inburgeringsplicht vrij voor zover dit verplicht is op grond van internationale of supranationale verdragen.

CHAPITRE 4 : Le parcours d'intégration*Article 6*

Le parcours d'intégration civique permet aux intégrants d'accroître leur autonomie.

Sous réserve de l'application des dispositions de la présente ordonnance, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand élaborent la politique d'intégration civique à Bruxelles sur la base, respectivement, du décret du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale et du décret du 7 juin 2013 relatif à la politique flamande d'intégration et d'intégration civique.

Article 7

§ 1^{er}. – Le programme de formation dans le cadre du parcours d'intégration civique se compose des modules de formation « orientation sociale » et « cours de seconde langue ».

L'orientation sociale vise à accroître l'autonomie dans les meilleurs délais, d'une part en fournissant les connaissances relatives aux droits et obligations et les connaissances et la compréhension de notre société et de ses valeurs de base, et d'autre part en donnant une impulsion au développement de certaines compétences requises pour l'autonomie des intégrants.

Le cours de seconde langue vise à fournir aux intégrants, dans les meilleurs délais, une compétence linguistique de base en français ou en néerlandais en tant que tremplin vers un cours complémentaire. Par compétence linguistique de base, on entend le niveau linguistique A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

§ 2. – Le programme de formation visé au § 1^{er} est intégré dans un contrat d'intégration civique.

§ 3. – Le bureau d'accueil bruxellois offre à l'intégrant qui obtient des revenus par le biais d'une allocation d'insertion ou d'une allocation de chômage et qui a été orienté vers le bureau d'accueil bruxellois par Actiris, un programme de formation tel qu'indiqué par Actiris au moment de l'orientation.

Le bureau d'accueil bruxellois offre à l'intégrant qui obtient des revenus par le biais de services sociaux ou d'un revenu d'intégration sociale et qui a été orienté vers le bureau d'accueil bruxellois par un CPAS, un programme de formation tel qu'indiqué par le CPAS au moment de l'orientation.

HOOFDSTUK 4 : Het inburgeringstraject*Artikel 6*

Het inburgeringstraject laat de inburgeraars toe te komen tot grotere zelfredzaamheid.

Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie, voeren de Vlaamse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie het inburgeringsbeleid in Brussel uit op basis van respectievelijk het decreet van 7 juni 2013 betreffende het Vlaamse integratie- en inburgeringsbeleid en het « décret du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ».

Artikel 7

§ 1. – Het vormingsprogramma binnen het inburgeringstraject bestaat uit de vormingspakketten maatschappelijke oriëntatie en opleiding tweede taal.

Maatschappelijke oriëntatie heeft tot doel in een zo kort mogelijke tijd het zelfstandiger functioneren te verhogen, enerzijds door de kennis van de rechten en de plichten en de kennis van en het inzicht in onze samenleving en haar basiswaarden aan te reiken en anderzijds door een aanzet te geven tot het ontwikkelen van enkele competenties die noodzakelijk zijn voor de zelfredzaamheid van de inburgeraars.

Opleiding tweede taal heeft tot doel in een zo kort mogelijke tijd een basistaalvaardigheid van het Frans of het Nederlands als opstap naar een vervolgcursus aan te reiken aan de inburgeraars. Onder basistaalvaardigheid wordt verstaan: het taalniveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor de Talen.

§ 2. – Het vormingsprogramma, vermeld in de eerste paragraaf, wordt opgenomen in een inburgeringscontract.

§ 3. – Het Brussels onthaalbureau biedt aan een inburgeraar die inkomsten verwerft via een wachtuitkering of een werkloosheidsuitkering, die door Actiris naar het Brussels onthaalbureau werd doorverwezen, een vormingsprogramma aan zoals door Actiris aangeduid bij de doorverwijzing.

Het Brussels onthaalbureau biedt aan een inburgeraar die inkomsten verwerft via maatschappelijke dienstverlening of een leefloon, die naar het Brussels onthaalbureau werd doorverwezen door een OCMW, een vormingsprogramma aan zoals door het OCMW aangeduid bij de doorverwijzing.

Article 8

§ 1^{er}. – La commune où l'intégrant est inscrit pour la première fois au Registre national avec un titre de séjour de plus de trois mois informe celui-ci de son obligation d'intégration civique.

La commune informe cette personne du choix entre un parcours d'intégration civique en français ou en néerlandais à Bruxelles. Pour ce faire, la commune fait usage du matériel mis à sa disposition à cette fin par la Commission communautaire française et la Communauté flamande.

En fonction du choix de l'intégrant, la commune oriente celui-ci vers un bureau d'accueil pour primo-arrivants ou vers l'AAE.

La portée des obligations d'information de la commune à l'égard des intégrants au statut obligatoire est fixée dans un accord de coopération entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand.

§ 2. – Le bureau d'accueil bruxellois informe l'intégrant au statut obligatoire visé à l'article 3, 2^o de son obligation d'intégration civique.

L'administration désignée par le Collège réuni informe l'intégrant au statut obligatoire visé à l'article 3, 2^o du choix entre un parcours d'intégration civique en français ou en néerlandais à Bruxelles. Pour ce faire, la commune fait usage du matériel mis à sa disposition à cette fin par la Commission communautaire française et la Communauté flamande.

En fonction du choix de l'intégrant, l'administration oriente celui-ci vers un bureau d'accueil pour primo-arrivants ou vers l'AAE.

La portée des obligations d'information de l'administration à l'égard des intégrants au statut obligatoire est fixée dans un accord de coopération entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand.

CHAPITRE 5 : Contrôle*Article 9*

§ 1^{er}. – Les bureaux d'accueil bruxellois contrôlent si :

- 1^o l'intégrant au statut obligatoire s'est présenté auprès d'un bureau d'accueil bruxellois ;
- 2^o l'intégrant au statut obligatoire a soit participé régulièrement à chaque partie de son programme de formation, soit en a atteint à chaque fois les objectifs ;

Artikel 8

§ 1. – De gemeente waar de inburgeraar voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven wordt in het Rijksregister, brengt de verplichte inburgeraar op de hoogte van zijn inburgeringsplicht.

De gemeente informeert die persoon over de keuze tussen een Nederlandstalig en een Franstalig inburgeringstraject in Brussel. De gemeente maakt hierbij gebruik van het materiaal dat door de Franse Gemeenschapscommissie en door de Vlaamse Gemeenschap met dit doel ter beschikking wordt gesteld.

De gemeente verwijst die inburgeraar naar een onthaalbureau voor nieuwkomers, dan wel naar het EVA, naargelang de keuze van deze inburgeraar.

De omvang van de informatieverplichtingen van de gemeente ten aanzien van de verplichte inburgeraars wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord tussen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering.

§ 2. – Het Brussels onthaalbureau brengt de verplichte inburgeraar, vermeld in artikel 3, 2^o op de hoogte van zijn inburgeringsplicht.

De administratie, aangewezen door het Verenigd College, informeert de verplichte inburgeraar, vermeld in artikel 3, 2^o, over de keuze tussen een Nederlandstalig en een Franstalig inburgeringstraject in Brussel. De gemeente maakt hierbij gebruik van het materiaal dat door de Franse Gemeenschapscommissie en door de Vlaamse Gemeenschap met dit doel ter beschikking wordt gesteld.

De administratie verwijst die inburgeraar naar een onthaalbureau voor nieuwkomers, dan wel naar het EVA, naargelang de keuze van deze inburgeraar.

De omvang van de informatieverplichtingen van de administratie ten aanzien van de verplichte inburgeraars wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord tussen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering.

HOOFDSTUK 5 : Controle*Artikel 9*

§ 1. – De Brusselse onthaalbureaus controleren of :

- 1^o de verplichte inburgeraar zich heeft aangemeld bij een Brussels onthaalbureau ;
- 2^o de verplichte inburgeraar voor elk onderdeel van zijn vormingsprogramma hetzij regelmatig heeft deelgenomen, hetzij de doelstellingen ervan heeft bereikt ;

- 3° l'intégrant volontaire a soit participé régulièrement à chaque partie de son programme de formation, soit en a atteint à chaque fois les objectifs.

La procédure et l'organisation du signalement par le bureau d'accueil bruxellois en vue de l'application de la sanction visée à l'article 10 sont définies dans un accord de coopération entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand.

§ 2. – Par dérogation au § 1^{er}, le bureau d'accueil bruxellois signale à Actiris l'intégrant qui obtient des revenus par le biais d'une allocation d'insertion ou d'une allocation de chômage, aux fins de l'application des sanctions visées à la réglementation appropriée en la matière, dans les cas suivants :

- 1° l'intégrant au statut obligatoire, s'il ne s'est pas présenté auprès d'un bureau d'accueil bruxellois dans le délai de trois mois au maximum à compter du moment où l'obligation d'intégration civique prend effet pour lui, s'il n'a pas suivi régulièrement une partie du programme de formation ou s'il y a mis fin de façon prématurée et illégitime et n'a pas atteint, de ce fait, les objectifs de cette partie ;
- 2° l'intégrant, s'il a mis fin de façon prématurée et illégitime à une partie du programme de formation et n'a pas atteint, de ce fait, les objectifs de cette partie.

Par dérogation au § 1^{er}, le bureau d'accueil bruxellois signale au CPAS concerné l'intégrant qui obtient des revenus par le biais de services sociaux ou d'un revenu d'intégration sociale, aux fins de l'application des sanctions visées à la réglementation appropriée en la matière, dans les cas suivants :

- 1° l'intégrant au statut obligatoire, s'il ne s'est pas présenté auprès d'un bureau d'accueil bruxellois dans le délai de trois mois au maximum à compter du moment où l'obligation d'intégration civique prend effet pour lui, s'il n'a pas suivi régulièrement une partie du programme de formation ou s'il y a mis fin de façon prématurée et illégitime et n'a pas atteint, de ce fait, les objectifs de cette partie ;
- 2° l'intégrant, s'il a mis fin de façon prématurée et illégitime à une partie du programme de formation et n'a pas atteint, de ce fait, les objectifs de cette partie.

§ 3. – Le Collège de la Commission communautaire française fixe les critères à l'aide desquels un bureau d'accueil pour primo-arrivants peut juger si quelqu'un a, ou non, mis fin de façon prématurée et illégitime à la partie du programme de formation, ainsi que les critères à l'aide desquels le bureau d'accueil pour primo-arrivants peut juger si quelqu'un a participé régulièrement ou non à la partie du programme de formation. Le gouvernement flamand fixe les critères à l'aide desquels l'AAE peut juger si quelqu'un a,

- 3° de vrijwillige inburgeraar voor elk onderdeel van zijn vormingsprogramma hetzij regelmatig heeft deelgenomen, hetzij de doelstellingen ervan heeft bereikt.

De procedure en organisatie van de melding door het Brussels onthaalbureau met het oog op een toepassing van de sanctie, vermeld in artikel 10, wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord tussen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering.

§ 2. – In afwijking van § 1, wordt een inburgeraar die inkomsten verwerft via een wachtuitkering of werkloosheidsuitkering in de onderstaande gevallen door het Brussels onthaalbureau aan Actiris gemeld, met het oog op een toepassing van de sancties vermeld in de ter zake relevante regelgeving :

- 1° de verplichte inburgeraar, als hij zich niet heeft aangemeld bij een Brussels onthaalbureau binnen de termijn van maximaal drie maanden nadat voor hem de plicht tot inburgering is ontstaan of als hij een onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd of niet regelmatig heeft gevolgd en daarbij de doelstellingen van dat onderdeel niet heeft gehaald ;
- 2° de inburgeraar, als hij een onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd en daarbij de doelstellingen van dat onderdeel niet heeft gehaald.

In afwijking van § 1, wordt een inburgeraar die inkomsten verwerft via maatschappelijke dienstverlening of een leefloon wordt in de onderstaande gevallen door het Brussels onthaalbureau aan het betrokken OCMW gemeld, met het oog op een toepassing van de sancties vermeld in de ter zake relevante regelgeving :

- 1° de verplichte inburgeraar, als hij zich niet heeft aangemeld bij een Brussels onthaalbureau binnen de termijn van maximaal drie maanden nadat voor hem de plicht tot inburgering is ontstaan of als hij een onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd of niet regelmatig heeft gevolgd en daarbij de doelstellingen van dat onderdeel niet heeft gehaald ;
- 2° de inburgeraar, als hij een onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd en daarbij de doelstellingen van dat onderdeel niet heeft gehaald.

§ 3. – Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bepaalt de criteria aan de hand waarvan een onthaalbureau voor nieuwkomers kan bepalen of iemand al dan niet het onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd en de criteria aan de hand waarvan het onthaalbureau voor nieuwkomers kan bepalen of iemand al dan niet regelmatig heeft deelgenomen aan het onderdeel van het vormingsprogramma. De Vlaamse regering bepaalt de

ou non, mis fin de façon prématurée et illégitime à la partie du programme de formation, ainsi que les critères à l'aide desquels l'AAE peut juger si quelqu'un a participé régulièrement ou non à la partie du programme de formation.

§ 4. – Par dérogation à l'article 9, §§ 1^{er} et 2, les bureaux d'accueil bruxellois ne doivent pas signaler à l'administration, à Actiris ou au CPAS qu'un intégrant n'a pas suivi régulièrement ou a mis fin de façon prématurée et illégitime au cours de seconde langue visé à l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, pour autant qu'il s'agisse d'un intégrant qui, en raison de capacités d'apprentissage restreintes, est dans l'impossibilité d'atteindre le niveau linguistique A2 du cours de seconde langue.

CHAPITRE 6 : Sanction

Article 10

§ 1^{er}. – Une amende administrative de 50 à 5.000 euros peut être infligée aux intégrants au statut obligatoire et aux intégrants volontaires qui, en application de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, ont été signalés à l'administration désignée par le Collège réuni.

Le Collège réuni fixe le montant de l'amende administrative infligée et les marges éventuellement applicables. Il est tenu compte de la gravité de l'infraction et, le cas échéant, des circonstances atténuantes.

§ 2. – Le bureau d'accueil bruxellois constate une infraction. Les constatations font foi jusqu'à preuve du contraire.

Le Collège réuni désigne l'administration qui inflige l'amende administrative. Une amende administrative ne peut être infligée que dans le délai de deux ans suivant la constatation d'une infraction.

Une amende administrative ne peut être infligée qu'après que :

- 1° l'intégrant concerné a reçu une sommation écrite du bureau d'accueil bruxellois l'invitant à se mettre en règle ;
- 2° l'intégrant concerné ne s'est pas mis en règle dans un délai fixé par le Collège réuni ;
- 3° l'intégrant concerné, assisté ou non par un conseil, a eu l'occasion d'être entendu par l'administration désignée par le Collège réuni.

criteria aan de hand waarvan het EVA kan bepalen of iemand al dan niet het onderdeel van het vormingsprogramma onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd en de criteria aan de hand waarvan het EVA kan bepalen of iemand al dan niet regelmatig heeft deelgenomen aan het onderdeel van het vormingsprogramma.

§ 4. – In afwijking van artikel 9, §§ 1 en 2 moeten de Brusselse onthaalbureaus niet melden aan de administratie, Actiris of OCMW, dat een inburgeraar de opleiding tweede taal, vermeld in artikel 7 § 1, derde lid, onrechtmatig vroegtijdig heeft beëindigd of niet regelmatig heeft gevolgd, voor zover het een inburgeraar betreft voor wie het omwille van beperkte leercapaciteiten onmogelijk is om het taalniveau A2 van de opleiding tweede taal te behalen.

HOOFDSTUK 6 : Sanctionering

Artikel 10

§ 1. – Een administratieve geldboete van 50 tot 5.000 euro kan worden opgelegd aan de verplichte inburgeraars en de vrijwillige inburgeraars die, met toepassing van artikel 9, §1, tweede lid, gemeld werden aan de administratie, aangewezen door het Verenigd College.

Het Verenigd College bepaalt het bedrag van de opgelegde administratieve geldboete en de mogelijk te hanteren marges. Daarbij wordt rekening gehouden met de ernst van de inbreuk en, in voorkomend geval, met verzachtende omstandigheden.

§ 2. – Het Brussels onthaalbureau stelt een inbreuk vast. De vaststellingen gelden tot bewijs van het tegendeel.

Het Verenigd College wijst de administratie aan die de administratieve geldboete oplegt. Een administratieve geldboete kan alleen worden opgelegd binnen de termijn van twee jaar nadat een inbreuk is vastgesteld.

Een administratieve geldboete kan pas opgelegd worden nadat :

- 1° de betrokken inburgeraar van het Brussels onthaalbureau een schriftelijke aanmaning heeft ontvangen om zich in regel te stellen ;
- 2° de betrokken inburgeraar zich niet in regel heeft gesteld binnen een door het Verenigd College te bepalen termijn ;
- 3° de betrokken inburgeraar, al dan niet bijgestaan door een raadsman, de kans heeft gekregen om gehoord te worden door de administratie, aangewezen door het Verenigd College.

L'intéressé est informé de la décision par lettre recommandée à la poste ou par lettre avec accusé de réception. La notification mentionne la façon de former recours contre la décision.

Sous peine d'extinction du droit à l'introduction d'un recours dans un délai de 15 jours à compter du jour de la notification de la décision de lui infliger une amende administrative, l'intéressé peut introduire un recours contre cette décision par voie de requête auprès du tribunal de police. Ce recours suspend l'exécution de la décision.

Le Collège réuni arrête le délai et les modalités du paiement de l'amende administrative.

Le Collège réuni désigne les membres du personnel habilités à délivrer une contrainte et à la déclarer exécutoire en vue du recouvrement de l'amende administrative. Une contrainte est signifiée par exploit d'huissier avec injonction de payer.

L'action en recouvrement de l'amende administrative se prescrit par cinq ans à compter du jour où elle s'est formée. La prescription est interrompue selon le mode et aux conditions fixés à l'article 2244 du Code civil.

CHAPITRE 7 : Le parcours d'orientation pour primo-arrivants mineurs et jeunes enfants allophones

Article 11

§ 1^{er}. – Les bureaux d'accueil bruxellois organisent un parcours d'orientation pour les primo-arrivants mineurs et les jeunes enfants allophones.

§ 2. – Les bureaux d'accueil pour primo-arrivants organisent le parcours d'orientation visé au § 1^{er} conformément à la réglementation de la Commission communautaire française. L'AAE organise le parcours d'orientation visé au § 1^{er} conformément à la réglementation de la Communauté flamande.

CHAPITRE 8 : Commission de la politique d'intégration civique

Article 12

§ 1^{er}. – Il est créé une commission de la politique d'intégration civique afin d'assurer une concertation régulière entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand dans le cadre de la mise en œuvre de la politique d'intégration civique dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

De betrokkene wordt van de beslissing op de hoogte gebracht met een ter post aangetekende brief of met een brief tegen ontvangstbewijs. De kennisgeving vermeldt de wijze waarop tegen de beslissing beroep kan worden ingesteld.

De betrokkene kan op straffe van verval van het recht tot het instellen van een beroep binnen een termijn van 15 dagen vanaf de kennisgeving van de beslissing waarbij hem een administratieve geldboete wordt opgelegd, tegen die beslissing bij verzoekschrift een beroep instellen bij de politierechtbank. Dat beroep schorst de uitvoering van de beslissing.

Het Verenigd College bepaalt de termijn en de nadere regels voor de betaling van de administratieve geldboete.

Het Verenigd College wijst de personeelsleden aan die een dwangbevel kunnen uitvaardigen en uitvoerbaar verklaren met het oog op de inning van de administratieve geldboete. Een dwangbevel wordt betekend bij deurwaardersexploot met bevel tot betaling.

De vordering tot voldoening van een administratieve geldboete verjaart na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop ze is ontstaan. De verjaring wordt gestuit op de wijze en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 2244 van het Burgerlijk Wetboek.

HOOFDSTUK 7 : Het toeleidingstraject voor minderjarige nieuwkomers en anderstalige kleuters

Artikel 11

§ 1. – De Brusselse onthaalbureaus organiseren een toeleidingstraject voor minderjarige nieuwkomers en anderstalige kleuters.

§ 2. – De onthaalbureaus voor nieuwkomers organiseren het toeleidingstraject, bedoeld in § 1, overeenkomstig de regelgeving van de Franse Gemeenschapscommissie. Het EVA organiseert het toeleidingstraject, bedoeld in § 1, overeenkomstig de regelgeving van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK 8 : Commissie inburgeringsbeleid

Artikel 12

§ 1. – Er wordt een commissie inburgeringsbeleid ingericht, met het oog op een regelmatig overleg tussen het Verenigd College, de Vlaamse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie in het kader van de uitvoering van het inburgeringsbeleid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

§ 2. – Le fonctionnement et la composition de cette commission sont arrêtés dans un accord de coopération entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand.

CHAPITRE 9 : Moyens de fonctionnement

Article 13

À partir de l'année budgétaire 2017, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune octroie chaque année, sur son budget, des moyens de fonctionnement à la Commission communautaire française et à la Communauté flamande pour l'organisation des parcours d'intégration civique dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Pour l'année budgétaire 2017, ces moyens de fonctionnement sont répartis selon la clé suivante : 70 % à la Commission communautaire française et 30 % à la Communauté flamande.

À partir de l'année budgétaire 2018, ces moyens de fonctionnement sont répartis au prorata du nombre de parcours d'intégration civique proposés respectivement par la Commission communautaire française et la Communauté flamande dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

CHAPITRE 10 : Entrée en vigueur

Article 14

Le Collège réuni fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente ordonnance sur la base de l'accord de coopération conclu entre le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand.

§ 2. – De werking en samenstelling van deze commissie wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord tussen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering.

HOOFDSTUK 9 : Werkingsmiddelen

Artikel 13

Vanaf het begrotingsjaar 2017 kent de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie jaarlijks op zijn begroting werkingsmiddelen toe aan de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap, voor de organisatie van de inburgeringstrajecten in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Voor het begrotingsjaar 2017 worden deze werkingsmiddelen verdeeld volgens de sleutel 30% voor de Vlaamse Gemeenschap en 70% voor de Franse Gemeenschapscommissie.

Vanaf het begrotingsjaar 2018 worden deze werkingsmiddelen verdeeld pro rata van het aantal inburgeringstrajecten aangeboden respectievelijk door de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

HOOFDSTUK 10 : Inwerkingtreding

Artikel 14

Het Verenigd College stelt op basis van het samenwerkingsakkoord, gesloten tussen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering, voor elk van de bepalingen van deze ordonnantie de datum van inwerkingtreding vast.

Liesbet DHAENE (N)
Johan VAN den DRIESSCHE (N)
Cieltje VAN ACHTER (N)